

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Fourth Book of Maccabees, Chapter 15

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ' ΙΕ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The mother of the seven is extolled as the supreme human exemplar of piety, choosing fidelity to God over her children's temporal safety and enduring the spectacle of all their deaths without collapse.

Translation & textual notes

This chapter offers an extended encomium on the mother of the seven brothers, praising her for choosing piety over her children's temporary safety. Through graphic recollection of the tortures, an account of her inward deliberation, and the final comparison to Noah's ark in the flood, the chapter presents her as the supreme human example of reason strengthened by reverence for God.

Discourse structure of the chapter

A · 15:1-10

The mother prefers piety to her sons' temporary rescue

The chapter opens by praising piety as dearer to the mother than her children and by emphasizing both her deep affection and her sons' virtue.

B · 15:11-17

Neither manifold tortures nor maternal instincts bend her resolve

Her reason remains unturned even as she sees each son tortured, and the narrator marvels at her as the one woman who brought piety to full birth.

C · 15:18-24

She endures the spectacle of all seven deaths without collapse

The narrator catalogs the sons' visible mutilations and insists that the noble mother released her hold on them through faith in God.

D · 15:25-28

An inward council chooses Abrahamic endurance over temporary safety

Nature, kinship, and love of children contend within her, but she remembers Abraham's steadfastness and rejects short-lived rescue.

E · 15:29-32

The mother is praised as defender of law and compared to Noah's ark

A final hymn celebrates her as champion of the nation and likens her endurance amid her sons' sufferings to Noah's ark weathering the flood.

1 ὦ λογισμὲ τέκνων παθῶν τύραννε καὶ εὐσέβεια μητρὶ τέκνων ποθεινότερα

O reason, tyrant over the passions that concern children, and piety more desired by a mother than her children!

apostrophe ὦ

The chapter opens with an exclamatory praise of reason and piety as stronger than maternal attachment.

ὦ

O

I · ὦ

connective or particle shaping the flow of the clause

ὦ: O.

λογισμὲ

reason

N2 VSM · λογισμός

direct-address element within the clause

λογισμός: reason.

τέκνων

teknon

N2N GPN · τέκνον

genitive element qualifying another term or expressing relation

τέκνον: teknon.

παθῶν

passions

N3E GPN · πάθος

genitive element qualifying another term or expressing relation

πάθος: passions.

τύραννε tyrant N2 VSM · τύραννος <i>direct-address element within the clause</i> τύραννος: tyrant.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	εὐσέβεια piety N1A NSF · εὐσέβεια <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> εὐσέβεια: piety.	μητρὶ mother N3 DSF · μήτηρ <i>dative element marking reference, means, or association</i> μήτηρ: mother.
τέκνων teknon N2N GPN · τέκνον <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> τέκνον: teknon.	ποθεινότερα more beloved A1 NSFC · ποθεινός <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ποθεινός: more beloved.		

2 μήτηρ δυεῖν προκειμένων εὐσεβείας καὶ τῆς ἑπτὰ υἱῶν σωτηρίας προσκαίρου κατὰ τὴν τοῦ τυράννου ὑπόσχεσιν

When two options lay before the mother, piety and the temporary safety of her seven sons according to the tyrant's promise,

setting **μήτηρ**

The dilemma is posed starkly as a choice between reverence for God and the brief preservation of her sons.

μήτηρ mother N3 NSF · μήτηρ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> μήτηρ: mother.	δυεῖν duo M · δύο <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> δύο: duo.	προκειμένων lying before V5 · πμπγπφ κέῖμαι + προ <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> πμπγπφ κέῖμαι + προ: lying before.	εὐσεβείας piety N1A GSF · εὐσέβεια <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> εὐσέβεια: piety.
---	--	---	--

καὶ and C · καί conjunction linking words, phrases, or clauses καί: and.	τῆς the RA GSF · ὅ genitive element qualifying another term or expressing relation ὅ: the.	ἐπτά seven M · ἐπτά connective or particle shaping the flow of the clause ἐπτά: seven.	υἱῶν υἱός N2 GPM · υἱός genitive element qualifying another term or expressing relation υἱός: υἱός.
σωτηρίας safety N1A GSF · σωτηρία genitive element qualifying another term or expressing relation σωτηρία: safety.	προσκαιροῦ temporary A1B GSF · πρόσκαιρος genitive element qualifying another term or expressing relation πρόσκαιρος: temporary.	κατὰ according to P · κατά preposition relating the surrounding terms κατά: according to.	τὴν the RA ASF · ὅ accusative element functioning as object, extent, or complement ὅ: the.
τοῦ the RA GSM · ὅ genitive element qualifying another term or expressing relation ὅ: the.	τυράννου tyrant N2 GSM · τύραννος genitive element qualifying another term or expressing relation τύραννος: tyrant.	ὑπόσχεσιν promise N3I ASF · ὑπόσχεσις accusative element functioning as object, extent, or complement ὑπόσχεσις: promise.	

3 τὴν εὐσέβειαν μᾶλλον ἡγάπησεν τὴν σώζουσιν εἰς αἰωνίαν ζωὴν κατὰ θεόν

she loved piety more, the piety that saves unto eternal life according to God.

decision τὴν εὐσέβειαν

The narrator gives the mother's decisive preference and immediately frames it eschatologically.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

εὐσέβειαν

piety

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

εὐσέβεια: piety.

μᾶλλον

māllon

D · μᾶλλον

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μᾶλλον: māllon.

ἠγάπησεν

loved

VAI AAI3S · ἀγαπάω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

→ constative aorist (settled disposition)

ἀγαπάω: loved.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

σώζουσιν

saving

V1 · παπασφ σώζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

σώζω: saving.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

αἰώνιαν

eternal

A1A ASF · αἰώνιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

αἰώνιος: eternal.

ζωὴν

life

N1 ASF · ζωή

accusative element functioning as object, extent, or complement

ζωή: life.

κατὰ

according to

P · κατὰ

preposition relating the surrounding terms

κατὰ: according to.

θεόν

theos

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object, extent, or complement

θεός: theos.

4 ὥ τίνα τρόπον ἡθολογήσαιμι φιλότεκνα γονέων πάθη ψυχῆς τε καὶ μορφῆς ὁμοιότητα εἰς μικρὸν παιδὸς χαρακτῆρα θαυμάσιον ἐναποσφραγίζομεν μάλιστα διὰ τὸ τῶν παθῶν τοῖς γεννηθεῖσιν τὰς μητέρας τῶν πατέρων καθεστάναι συμπαθεστέρας

O how shall I describe parental affections, and the likeness both of soul and form that we imprint wondrously upon the small pattern of a child, especially because through the passions mothers are made more sympathetic than fathers toward those born to them?

reflection ὥ τίνα τρόπον

The narrator pauses to contemplate the depth of maternal attachment before showing how extraordinary her victory over it was.

ὥ

O

I · ὥ

connective or particle shaping the flow of the clause

ὥ: O.

τίνα

tis

RI ASM · τίς

accusative element functioning as object, extent, or complement

τίς: tis.

τρόπον

tropos

N2 ASM · τρόπος

accusative element functioning as object, extent, or complement

τρόπος: tropos.

ἡθολογήσαιμι

might describe

VA AA01S · ἡθολογέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἡθολογέω: might describe.

φιλότεκνα

parental love

A1B APN · φιλότεκνος

accusative element functioning as object, extent, or complement

φιλότεκνος: parental love.

γονέων

parents

N3V GPM · γονεός

genitive element qualifying another term or expressing relation

γονεός: parents.

πάθη

affections

N3E APN · πάθος

accusative element functioning as object, extent, or complement

πάθος: affections.

ψυχῆς

soul

N1 GSF · ψυχή

genitive element qualifying another term or expressing relation

ψυχή: soul.

τε

te

X TE

connective or particle shaping the flow of the clause

τε: te.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

μορφῆς

form

N1 GSF · μορφή

genitive element qualifying another term or expressing relation

μορφή: form.

ὁμοιότητα

likeness

N3T ASF · ὁμοιότης

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁμοιότης: likeness.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

μικρόν

mikros

A1A ASM · μικρός

accusative element functioning as object, extent, or complement

μικρός: mikros.

παιδός

child

N3D GSM · παῖς

genitive element qualifying another term or expressing relation

παῖς: child.

χαρακτήρα

pattern

N3H ASM · χαρακτήρ

accusative element functioning as object, extent, or complement

χαρακτήρ: pattern.

θαυμάσιον

thaumasios

A1A ASM · θαυμάσιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

θαυμάσιος: thaumasios.

ἐναποσφραγίζομεν

imprinting

V1 PAI1P · σφραγίζω + ἐν + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

σφραγίζω + ἐν + ἀπο: imprinting.

μάλιστα

especially

D · μάλιστα

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μάλιστα: especially.

διὰ

through

P · διὰ

preposition relating the surrounding terms

διὰ: through.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

παθῶν

passions

N3E GPN · πάθος

genitive element qualifying another term or expressing relation

πάθος: passions.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

γεννηθεῖσιν those born VC · απδπι γεννάω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> γεννάω: those born.	τάς the RA APF · ό <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ό: the.	μητέρας mother N3 APF · μήτηρ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> μήτηρ: mother.	τῶν the RA GPM · ό <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ό: the.
πατέρων fathers N3 GPM · πατήρ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> πατήρ: fathers.	καθεστάναι ístemi + kata VXI XAN · ίστημι + κατα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ίστημι + κατα: ístemi + kata.	συμπαθεστέρας sympathetic A3H APFC · συμπαθής <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> συμπαθής: sympathetic.	

5 ὅσω γὰρ καὶ ἀσθενόψυχοι καὶ πολυγονώτεραι ὑπάρχουσιν αἱ μητέρες τοσούτω μᾶλλον εἰσιν φιλοτεκνότεραι

For in proportion as mothers are weaker in spirit and more prolific, so much more are they lovers of their children.

generalization ὅσω γὰρ

A general anthropological claim intensifies the marvel of this mother's steadfastness.

ὅσω ὅσος A1 DSM · ὅσος <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὅσος: ὅσος.	γὰρ for X · γάρ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> γάρ: for.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	ἀσθενόψυχοι weak in spirit A1B NPF · ἀσθενόψυχος <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ἀσθενόψυχος: weak in spirit.
---	--	---	--

καὶ and C · καί conjunction linking words, phrases, or clauses καί: and.	πολυγυνώτεραι fruitful A1B NPFC · πολύγυνος nominal element functioning as subject or predicate within the clause πολύγυνος: fruitful.	ὑπάρχουσιν are V1 PAI3P · ἄρχω + ὑπο verbal element expressing action, process, or state within the clause ἄρχω + ὑπο: are.	αἱ ó RA NPF · ó nominal element functioning as subject or predicate within the clause ó: ó.
μητέρες mother N3 NPF · μήτηρ nominal element functioning as subject or predicate within the clause μήτηρ: mother.	τοσοῦτω tosoũto A1 DSM · τοσοῦτο dative element marking reference, means, or association τοσοῦτο: tosoũto.	μᾶλλον mállon D · μᾶλλον adverbial modifier shaping the clause or phrase μᾶλλον: mállon.	εἰσιν eimi V9 PAI3P · εἰμί verbal element expressing action, process, or state within the clause εἰμί: eimi.
φιλοτεκνότεραι fond of children A1B NPFC · φιλότεκνος nominal element functioning as subject or predicate within the clause φιλότεκνος: fond of children.			

6 πασῶν δὲ τῶν μητέρων ἐγένετο ἡ τῶν ἑπτὰ παίδων μήτηρ φιλοτεκνοτέρα ἥτις ἑπτὰ κυοφορίαις τὴν πρὸς αὐτοὺς ἐπιφυτευομένη φιλοστοργίαν

And of all mothers, the mother of the seven boys proved more fond of her children, since through seven pregnancies she had implanted her affection toward them.

development πασῶν δὲ

The narrator insists that her natural attachment was not deficient but unusually strong.

πασῶν

pās

A1S GPF · παῖς

genitive element qualifying another term or expressing relation

παῖς: pās.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

μητέρων

mother

N3 GPF · μήτηρ

genitive element qualifying another term or expressing relation

μήτηρ: mother.

ἐγένετο

proved

VBI AMI3S · γίγνομαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

γίγνομαι: proved.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἐπτὰ

seven

M · ἐπτά

connective or particle shaping the flow of the clause

ἐπτά: seven.

παίδων

child

N3D GPM · παῖς

genitive element qualifying another term or expressing relation

παῖς: child.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

μήτηρ: mother.

φιλοτεκνότερα

more fond of children

A1B NSFC · φιλότεκνος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

φιλότεκνος: more fond of children.

ἥτις

ὅστις

RX NSF · ὅστις

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὅστις: ὅστις.

ἐπτά

seven

M · ἐπτά

connective or particle shaping the flow of the clause

ἐπτά: seven.

κυοφορίαις

pregnancies

N1A DPF · κυοφορία

dative element marking reference, means, or association

κυοφορία: pregnancies.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

αὐτούς

aútōs

RD APM · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αὐτός: aútōs.

ἐπιφυτευομένη

pmpnsph phuteuo + ἐπι

V1 · πμπνσφ φυτεύω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πμπνσφ φυτεύω + ἐπι: pmpnsph phuteuo + ἐπι.

φιλοστοργίαν

motherly affection

N1A ASF · φιλοστοργία

accusative element functioning as object, extent, or complement

φιλοστοργία: motherly affection.

7 καὶ διὰ πολλὰς τὰς καθ' ἑκάστον αὐτῶν ὥδινας ἠναγκασμένη τὴν εἰς αὐτούς ἔχειν συμπάθειαν

And through the many birth-pangs attending each one of them she was compelled to feel sympathy toward them.

development καὶ διὰ

Her bodily suffering in childbirth is added as another natural bond tying her to her sons.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

διὰ

through

P · διὰ

preposition relating the surrounding terms

διὰ: through.

πολλὰς

polus

A1 APF · πολὺς

accusative element functioning as object, extent, or complement

πολύς: polus.

τὰς

the

RA APF · ὅ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὅ: the.

καθ'

kata

P · κατά

preposition relating the surrounding terms

κατά: kata.

ἑκάστον

ēkastos

A1 ASM · ἑκάστος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἑκάστος: ēkastos.

αὐτῶν

aútōs

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: aútōs.

ὥδινας

birth-pangs

N3 APF · ὥδιν

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὥδιν: birth-pangs.

ἡναγκασμένη

having been compelled

VM · χμπνσφ ἀγκάζομαι + ἀνα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

χμπνσφ ἀγκάζομαι + ἀνα: having been compelled.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

αὐτούς

aὐτος

RD APM · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αὐτός: aὐτος.

ἔχειν

ἔcho

V1 PAN · ἔχω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἔχω: ἔcho.

συμπάθειαν

sumpatheia

N1A ASF · συμπάθεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

συμπάθεια: sumpatheia.

8 διὰ τὸν πρὸς τὸν θεὸν φόβον ὑπερεῖδεν τὴν τῶν τέκνων πρόσκαιρον σωτηρίαν

Yet because of her fear toward God she disregarded the temporary safety of her children.

contrast διὰ τὸν

Piety does not cancel affection, but it does determine what she ultimately chooses.

διὰ

through

P · διὰ

preposition relating the surrounding terms

διὰ: through.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

θεὸν theos N2 ASM · θεός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> θεός: theos.	φόβον fear N2 ASM · φόβος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> φόβος: fear.	ὕπερῃδεν disregarded VBI AAI3S · ὁράω + ὑπερ <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ὁράω + ὑπερ: disregarded.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.
τῶν the RA GPN · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	τέκνων teknon N2N GPN · τέκνον <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> τέκνον: teknon.	πρόσκαιρον temporary A1B ASF · πρόσκαιρος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> πρόσκαιρος: temporary.	σωτηρίαν safety N1A ASF · σωτηρία <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> σωτηρία: safety.

9 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν καλοκάγαθίαν τῶν υἱῶν καὶ τὴν πρὸς τὸν νόμον αὐτῶν εὐπείθειαν μείζω τὴν ἐν αὐτοῖς ἔσχεν φιλοστοργίαν

And yet, because of the nobility of her sons and their obedience toward the law, she held an even greater affection for them.

development οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ

Their virtue and law-obedience deepen rather than weaken her maternal love.

οὐ not D · οὐ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὐ: not.	μὴν indeed X · μὴν <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> μὴν: indeed.	δὲ but X · δέ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> δέ: but.	ἀλλὰ but C · ἀλλά <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> ἀλλά: but.
--	---	--	---

καὶ
and

D · καί

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καί: and.

διὰ
through

P · διά

preposition relating the surrounding terms

διά: through.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

καλοκάγαθίαν
nobility

N1A ASF · καλοκάγαθία

accusative element functioning as object, extent, or complement

καλοκάγαθία: nobility.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

υἱῶν
uios

N2 GPM · υἱός

genitive element qualifying another term or expressing relation

υἱός: uios.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πρὸς
toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

νόμον
nomos

N2 ASM · νόμος

accusative element functioning as object, extent, or complement

νόμος: nomos.

αὐτῶν
aùtos

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: aùtos.

εὐπείθειαν
obedience

N1A ASF · εὐπείθεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

εὐπείθεια: obedience.

μείζω
greater

A3C ASF · μέγας

accusative element functioning as object, extent, or complement

μέγας: greater.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἐν
in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

αὐτοῖς

aútōs

RD DPM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

| αὐτός: autóts.

ἔσχεν

held

VBI AAI3S · ἔχω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| ἔχω: held.

φιλοστοργίαν

motherly affection

N1A ASF · φιλοστοργία

accusative element functioning as object, extent, or complement

| φιλοστοργία: motherly affection.

10 δίκαιοί τε γὰρ ἦσαν καὶ σώφρονες καὶ ἀνδρεῖοι καὶ μεγαλόψυχοι καὶ φιλάδελφοι καὶ φιλομήτορες οὕτως ὥστε καὶ μέχρι θανάτου τὰ νόμιμα φυλάσσοντας πείθεσθαι αὐτῇ

For they were righteous and self-controlled and brave and magnanimous and brother-loving and devoted to their mother, so that even unto death, while keeping the lawful commands, they obeyed her.

support δίκαιοί τε γὰρ

The sons' moral excellence explains why her affection was so intense and why their martyrdom was so costly.

δίκαιοί

righteous

A1A NPM · δίκαιος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| δίκαιος: díkaios.

τε

te

X TE

connective or particle shaping the flow of the clause

| τε: te.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

| γάρ: for.

ἦσαν

eimi

V9 IAI3P · εἰμί

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| εἰμί: eimi.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

σώφρονες

self-controlled

A3N NPM · σώφρων

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| σώφρων: self-controlled.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

ἀνδρεῖοι

brave

A1A NPM · ἀνδρεῖος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| ἀνδρεῖος: brave.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

μεγαλόψυχοι

magnanimous

A1B NPM · μεγαλόψυχος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| μεγαλόψυχος: magnanimous.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

φιλάδελφοι

brother-loving

A1B NPM · φιλάδελφος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| φιλάδελφος: brother-loving.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

φιλομήτορες

devoted to mother

N3R NPM · φιλομήτωρ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| φιλομήτωρ: devoted to mother.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

| οὕτως: thus.

ὥστε

ὥste

C · ὥστε

conjunction linking words, phrases, or clauses

| ὥστε: ὥste.

καὶ
and

D · καί

adverbial modifier shaping the clause or phrase

| καί: and.

μέχρι

mechri

P · μέχρι

preposition relating the surrounding terms

| μέχρι: mechri.

θανάτου

thanatos

N2 GSM · θάνατος

genitive element qualifying another term or expressing relation

| θάνατος: thanatos.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

νόμιμα

nomimos

A1 APN · νόμιμος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| νόμιμος: nomimos.

φυλάσσοντας

keeping

V1 · παπαπι φυλάσσω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

→ customary present (their standing duty)

| φυλάσσω: keeping.

πείθεσθαι

peitho

V1 PMN · πείθω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| πείθω: peitho.

αὐτῇ

aútōs

RD DSF · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

| αὐτός: aútōs.

11 ἄλλ' ὅμως καίπερ τοσούτων ὄντων τῶν περὶ τὴν φιλοτεκνίαν εἰς συμπάθειαν ἐλκόντων τὴν μητέρα ἐπ' οὐδενὸς αὐτῶν τὸν λογισμὸν αὐτῆς αἱ παμποίκιοι βάσανοι ἴσχυσαν μετατρέψαι

But nevertheless, although there were so many things drawing the mother toward sympathy because of love for children, the many-colored tortures were not strong enough to turn her reason in the case of any one of them.

assertion

ἄλλ' ὅμως

The narrator states her triumph plainly: not a single torture bent her reasoning.

ἄλλ'

but

C · ἄλλά

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἄλλά: but.

ὅμως

nevertheless

C · ὅμως

conjunction linking words, phrases, or clauses

ὅμως: nevertheless.

καίπερ

although

C · καίπερ

conjunction linking words, phrases, or clauses

καίπερ: although.

τοσούτων

tosouto

A1 GPM · τοσοῦτο

genitive element qualifying another term or expressing relation

τοσοῦτο: tosoouto.

ὄντων

being

V9 · παπγπμ εἰμί

verbal element expressing action, process, or state within the clause

εἰμί: being.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

περὶ

peri

P · περί

preposition relating the surrounding terms

περί: peri.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

φιλοτεκνίαν

love for children

N1A ASF · φιλοτεκνία

accusative element functioning as object, extent, or complement

φιλοτεκνία: love for children.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

συμπάθειαν

sumpatheia

N1A ASF · συμπάθεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

συμπάθεια: sumpatheia.

ἐλκόντων

ēlko

V1 · παπγπμ ἔλκω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἔλκω: ēlko.

τὴν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	μητέρα mother N3 ASF · μήτηρ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> μήτηρ: mother.	ἐπ' ἐπι P · ἐπί <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐπί: ἐπι.	οὐδενός οὐδεis A3 GSM · οὐδεῖς <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> οὐδεῖς: οὐδεis.
αὐτῶν aὐτος RD GPM · αὐτός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> αὐτός: aὐτος.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	λογισμὸν reason N2 ASM · λογισμός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> λογισμός: reason.	αὐτῆς aὐτος RD GSF · αὐτός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> αὐτός: aὐτος.
αἱ ὁ RA NPF · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: ὁ.	παμποίκιλοι manifold A1B NPF · παμποίκιλος <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> παμποίκιλος: manifold.	βάσανοι torture N2 NPF · βάσανος <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> βάσανος: torture.	ἴσχυσαν were strong enough VA AAI3P · ἰσχύω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἰσχύω: were strong enough.
μετατρέψαι to turn VA AAN · τρέπω + μετα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> τρέπω + μετα: to turn.			

12 ἀλλὰ καὶ καθ' ἓνα παῖδα καὶ ὁμοῦ πάντας ἡ μήτηρ ἐπὶ τὸν τῆς εὐσεβείας προετρέπετο θάνατον

Rather, both over each son individually and over all of them together the mother kept urging them on to death for the sake of piety.

development ἀλλὰ καὶ

Her constancy is active, not passive: she becomes the one who exhorts them onward.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἀλλά: but.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καί: and.

καθ'

kata

P · κατά

preposition relating the surrounding terms

κατά: kata.

ἓνα

eĩs

A3 ASM · εἷς

accusative element functioning as object, extent, or complement

εἷς: eĩs.

παῖδα

child

N3D ASM · παῖς

accusative element functioning as object, extent, or complement

παῖς: child.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ὁμοῦ

ὁμοῦ

A1 GSM · ὁμοῦ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁμοῦ: ὁμοῦ.

πάντας

pās

A3 APM · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or complement

πᾶς: pās.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

μήτηρ: mother.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

εὐσεβείας

piety

N1A GSF · εὐσέβεια

genitive element qualifying another term or expressing relation

εὐσέβεια: piety.

προετρέπετο

kept urging

V1I IMI3S · τρέπω + προ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

τρέπω + προ: kept urging.

θάνατον

thanatos

N2 ASM · θάνατος

accusative element functioning as object, extent, or complement

θάνατος: thanatos.

13 ὦ φύσις ἱερὰ καὶ φίλτρα γονέων καὶ γένεσι φιλόστοργε καὶ τροφεία καὶ μητέρων ἀδάμαστα πάθη

O holy nature and parental affections and loving birth and nurture and the unconquerable passions of mothers!

apostrophe

ὦ

An exclamation catalogs the very natural forces that she astonishingly overcame.

ὦ

O

I · ὦ

connective or particle shaping the flow of the clause

ὦ: O.

φύσις

nature

N3I VSF · φύσις

direct-address element within the clause

φύσις: nature.

ἱερὰ

íeros

A1A VSF · ἱερός

direct-address element within the clause

ἱερός: íeros.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

φίλτρα

affection

N2N VPN · φίλτρον

direct-address element within the clause

φίλτρον: affection.

γονέων

parents

N3V GPM · γονεὺς

genitive element qualifying another term or expressing relation

γονεὺς: parents.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

γένεσι

genos

N3E DPN · γένος

dative element marking reference, means, or association

γένος: genos.

φιλόστοργε loving A1B VSN · φιλόστοργος <i>direct-address element within the clause</i> φιλόστοργος: loving.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	τροφεία nurture N VPN · τροφεία <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> τροφεία: nurture.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.
μητέρων mother N3 GPF · μήτηρ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> μήτηρ: mother.	ἀδάμαστα unconquerable A1B VPN · ἀδάμαστος <i>direct-address element within the clause</i> ἀδάμαστος: unconquerable.	πάθη affections N3E VPN · πάθος <i>direct-address element within the clause</i> πάθος: affections.	

14 καθένα στρεβλούμενον καὶ φλεγόμενον ὁρῶσα μήτηρ οὐ μετεβάλλετο διὰ τὴν εὐσέβειαν

| Seeing each one tortured and burned, the mother did not change because of piety.

| **assertion** καθένα

| The scene is reduced to its stark essence: visible suffering did not alter her resolve.

καθένα kata P+A3ASM · κατά <i>preposition relating the surrounding terms</i> κατά: kata.	στρεβλούμενον being tortured V4 · πππασμ στρεβλόω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> στρεβλόω: being tortured.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	φλεγόμενον burned V1 · πππασμ φλέγω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> φλέγω: burned.
---	---	--	--

ὁρῶσα seeing V3 · παπνσφ ὁράω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ὁράω: seeing.	μήτηρ mother N3 NSF · μήτηρ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> μήτηρ: mother.	οὐ not D · οὐ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὐ: not.	μετεβάλλετο changed V1I IMI3S · βάλλω + μετα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> βάλλω + μετα: changed.
διὰ through P · διά <i>preposition relating the surrounding terms</i> διά: through.	τήν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	εὐσέβειαν piety N1A ASF · εὐσέβεια <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> εὐσέβεια: piety.	

15 τὰς σάρκας τῶν τέκνων ἑώρα περὶ τὸ πῦρ τηκομένης καὶ τοὺς τῶν ποδῶν καὶ χειρῶν δακτύλους ἐπὶ γῆς σπαίροντας καὶ τὰς τῶν κεφαλῶν μέχρι τῶν περὶ τὰ γένεια σάρκας ὥσπερ προσωπεῖα προκειμένης

She saw the flesh of her children melting around the fire, the fingers of their feet and hands scattered upon the ground, and the flesh of their heads down to the parts about the beard lying before her like masks.

graphic-description τὰς σάρκας

The narrator dwells on bodily disfigurement to magnify the severity of the trial she endured.

τὰς the RA APF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	σάρκας flesh N3K APF · σάρξ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> σάρξ: flesh.	τῶν the RA GPN · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	τέκνων teknon N2N GPN · τέκνον <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> τέκνον: teknon.
--	--	--	--

ἔώρα

saw

V3I IAI3S · ὀράω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὀράω: saw.

περὶ

peri

P · περί

preposition relating the surrounding terms

περί: peri.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πῦρ

pŭr

N3 ASN · πῦρ

accusative element functioning as object, extent, or complement

πῦρ: pŭr.

τηκομένος

melting

V1 · πηπαπφ τήκω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

τήκω: melting.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τούς

ὁ

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: ὁ.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ποδῶν

pous

N3D GPM · πούς

genitive element qualifying another term or expressing relation

πούς: pous.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

χειρῶν

cheir

N3 GPF · χεῖρ

genitive element qualifying another term or expressing relation

χεῖρ: cheir.

δακτύλους

fingers

N2 APM · δάκτυλος

accusative element functioning as object, extent, or complement

δάκτυλος: fingers.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

γῆς

gĕ

N1 GSF · γῆ

genitive element qualifying another term or expressing relation

γῆ: gĕ.

σπαίροντας

scattered

V1 · παπαπμ σπαίρω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

σπαίρω: scattered.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τὰς the RA APF · ὁ accusative element functioning as object, extent, or complement ὁ: the.	τῶν the RA GPF · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.	κεφαλῶν head N1 GPF · κεφαλή genitive element qualifying another term or expressing relation κεφαλή: head.	μέχρι mechri P · μέχρι preposition relating the surrounding terms μέχρι: mechri.
τῶν the RA GPF · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.	περὶ peri P · περί preposition relating the surrounding terms περί: peri.	τὰ the RA APN · ὁ accusative element functioning as object, extent, or complement ὁ: the.	γένεια beard N2N APN · γένειον accusative element functioning as object, extent, or complement γένειον: beard.
σάρκας flesh N3K APF · σάρξ accusative element functioning as object, extent, or complement σάρξ: flesh.	ὥσπερ just as D · ὥσπερ adverbial modifier shaping the clause or phrase ὥσπερ: just as.	προσωπεῖα prosopeion N2N APN · προσωπεῖον accusative element functioning as object, extent, or complement προσωπεῖον: prosopeion.	προκειμένος lying before V5 · πμπαπφ κείμει + προ verbal element expressing action, process, or state within the clause πμπαπφ κείμει + προ: lying before.

16 ὦ πικροτέρων νῦν πόνων πειρασθεῖσα μήτηρ ἥπερ τῶν ἐπ' αὐτοῖς ὠδίνων

O mother, tested now by pains more bitter than the birth-pangs over them!

apostrophe

ὦ

Her present suffering is explicitly judged harsher than labor itself.

ὦ O I · ὦ connective or particle shaping the flow of the clause ὦ: O.	πικροτέρων bitter A1A GPMC · πικρός genitive element qualifying another term or expressing relation πικρός: bitter.	νῦν nūn D · νῦν adverbial modifier shaping the clause or phrase νῦν: nūn.	πόνων ponos N2 GPM · πόνος genitive element qualifying another term or expressing relation πόνος: ponos.
πειρασθεῖσα having been tested VS · αππVσφ πειράζω verbal element expressing action, process, or state within the clause πειράζω: having been tested.	μήτηρ mother N3 VSF · μήτηρ direct-address element within the clause μήτηρ: mother.	ἥπερ ḥper C · ἥπερ conjunction linking words, phrases, or clauses ἥπερ: ḥper.	τῶν the RA GPF · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.
ἐπ' ēpi P · ἐπί preposition relating the surrounding terms ἐπί: ēpi.	αὐτοῖς aútōs RD DPM · αὐτός dative element marking reference, means, or association αὐτός: aútōs.	ᾠδίνων birth-pangs N3 GPF · ᾠδίν genitive element qualifying another term or expressing relation ᾠδίν: birth-pangs.	

17 ὦ μόνη γύναι τὴν εὐσέβειαν ὁλόκληρον ἀποκυήσασα

O only woman who gave birth to piety in its wholeness!

encomium



The metaphor of childbirth is transformed into moral and theological praise.

ὦ O I · ὦ connective or particle shaping the flow of the clause ὦ: O.	μόνη monos A1 VSF · μόνος direct-address element within the clause μόνος: monos.	γύναι gune N3 VSF · γυνή direct-address element within the clause γυνή: gune.	τήν the RA ASF · ὁ accusative element functioning as object, extent, or complement ὁ: the.
εὐσέβειαν piety N1A ASF · εὐσέβεια accusative element functioning as object, extent, or complement εὐσέβεια: piety.	ὅλοκληρον whole A1B ASF · ὅλοκληρος accusative element functioning as object, extent, or complement ὅλοκληρος: whole.	ἄποκυήσασα having given birth to VA · απαVσφ κυέω + ἀπο verbal element expressing action, process, or state within the clause απαVσφ κυέω + ἀπο: having given birth to.	

18 οὐ μετέτρεψέν σε πρωτότοκος ἀποπνέων οὐδὲ δεύτερος εἰς σὲ οἰκτρὸν βλέπων ἐν βασάνοις οὐ τρίτος ἀποψύχων

The firstborn, breathing out his life, did not turn you, nor the second looking pitifully toward you, in his tortures, nor the third as he expired.

catalogue

οὐ

One by one the sons are named as possible occasions of collapse, yet none moved her.

οὐ not D · οὐ adverbial modifier shaping the clause or phrase οὐ: not.	μετέτρεψέν turned VAI AA13S · τρέπω + μετα verbal element expressing action, process, or state within the clause τρέπω + μετα: turned.	σε su RP AS · σύ accusative element functioning as object, extent, or complement σύ: su.	πρωτότοκος firstborn A1B NSM · πρωτότοκος nominal element functioning as subject or predicate within the clause πρωτότοκος: firstborn.
---	---	---	---

ἀποπνέων breathing out V2 · παπνσμ πνέω + ἀπο <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> παπνσμ πνέω + ἀπο: breathing out.	οὐδὲ not even C · οὐδέ <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> οὐδέ: not even.	δεύτερος deuteros A1A NSM · δεύτερος <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> δεύτερος: deuteros.	εἰς into P · εἰς <i>preposition relating the surrounding terms</i> εἰς: into.
σέ su RP AS · σύ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> σύ: su.	οἰκτρὸν piteous A1A ASM · οἰκτρός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> οἰκτρός: piteous.	βλέπων blepo V1 · παπνσμ βλέπω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> βλέπω: blepo.	ἐν in P · ἐν <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐν: in.
βασάνοις torture N2 DPF · βάσανος <i>dative element marking reference, means, or association</i> βάσανος: torture.	οὐ not D · οὐ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὐ: not.	τρίτος tritos A1 NSM · τρίτος <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> τρίτος: tritos.	ἀποψύχων expiring V1 · παπνσμ ψύχω + ἀπο <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> παπνσμ ψύχω + ἀπο: expiring.

19 οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐνὸς ἐκάστου θεωροῦσα ταυρηδὸν ἐπὶ τῶν βασάνων ὀρῶντας τὸν αὐτὸν αἰκισμὸν καὶ τοὺς μυκτῆρας προσημειομένους τὸν θάνατον αὐτῶν οὐκ ἔκλαυσας

Nor, as you saw the eyes of each one fixed fiercely upon the same torture and their nostrils foretokening their death, did you weep.

catalogue οὐδὲ

The catalogue intensifies by focusing on the sons' faces and the near certainty of death.

οὐδὲ

not even

C · οὐδέ

conjunction linking words, phrases, or clauses

οὐδέ: not even.

τοὺς

ό

RA APM · ό

accusative element functioning as object, extent, or complement

ό: ό.

ὀφθαλμούς

ophthalmos

N2 APM · ὀφθαλμός

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὀφθαλμός: ophthalmos.

ένος

eĩs

A3 GSM · εĩς

genitive element qualifying another term or expressing relation

εĩς: eĩs.

ἐκάστου

ēkastos

A1 GSM · ἑκάστος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἑκάστος: ēkastos.

θεωροῦσα

seeing

V2 · παπνσφ θεωρέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

θεωρέω: seeing.

ταυρηδόν

fiercely

D · ταυρηδόν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ταυρηδόν: fiercely.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

τῶν

the

RA GPF · ό

genitive element qualifying another term or expressing relation

ό: the.

βάσανων

torture

N2 GPF · βάσανος

genitive element qualifying another term or expressing relation

βάσανος: torture.

ὀρῶντας

looking

V3 · παπαπμ ὀράω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὀράω: looking.

τὸν

the

RA ASM · ό

accusative element functioning as object, extent, or complement

ό: the.

αὐτὸν

aũtos

RD ASM · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αὐτός: aũtos.

αἰκισμὸν

aĩkismos

N2 ASM · αἰκισμός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αἰκισμός: aikismos.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τούς

ό

RA APM · ό

accusative element functioning as object, extent, or complement

ό: ό.

μυκτῆρας nostrils N3 APM · μυκτῆρ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> μυκτῆρ: nostrils.	προσημειούμενους foretokening V4 · πιπαπμ σημειώ + προ <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> πιπαπμ σημειώ + προ: foretokening.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	θάνατον thanatos N2 ASM · θάνατος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> θάνατος: thanatos.
αὐτῶν aútōs RD GPM · αὐτός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> αὐτός: aútōs.	οὐκ not D · οὐ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὐ: not.	ἔκλαυσας klaio VAI AAI2S · κλαίω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> κλαίω: klaio.	

20 ἐπὶ σαρκῖν τέκνων ὀρῶσα σάρκας τέκνων ἀποκαιομένης καὶ ἐπὶ χερσὶν χειῖρας ἀποτεμνομένης καὶ ἐπὶ κεφαλαῖς κεφαλὰς ἀποδειροτομουμένης καὶ ἐπὶ νεκροῖς νεκροὺς πίπτοντας καὶ πολυάνδριον ὀρῶσα τῶν τέκνων τὸ χωρίον διὰ τῶν βασάνων οὐκ ἔδάκρυσας

Seeing flesh upon the flesh of your children burning, and hands being cut off over hands, and heads flayed over heads, and dead sons falling upon dead sons, and the place becoming a mass grave of your children through the tortures, you did not shed tears.

graphic-description ἐπὶ σαρκῖν

The image of piled bodies and reciprocal mutilation presses the horror to its limit.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

σαρξίν

flesh

N3K DPF · σάρξ

dative element marking reference, means, or association

σάρξ: flesh.

τέκνων

teknon

N2N GPN · τέκνον

genitive element qualifying another term or expressing relation

τέκνον: teknon.

ὁρῶσα

seeing

V3 · παπνοσφ ὁράω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὁράω: seeing.

σάρκας

flesh

N3K APF · σάρξ

accusative element functioning as object, extent, or complement

σάρξ: flesh.

τέκνων

teknon

N2N GPN · τέκνον

genitive element qualifying another term or expressing relation

τέκνον: teknon.

ἀποκαιομένας

burning away

V1 · πμπαπφ καίω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πμπαπφ καίω + ἀπο: burning away.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

χερσίν

cheir

N3 DPF · χεῖρ

dative element marking reference, means, or association

χεῖρ: cheir.

χεῖρας

cheir

N3 APF · χεῖρ

accusative element functioning as object, extent, or complement

χεῖρ: cheir.

ἀποτεμνομένας

being cut off

V1 · πμπαπφ τέμνω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πμπαπφ τέμνω + ἀπο: being cut off.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

κεφαλαῖς

head

N1 DPF · κεφαλή

dative element marking reference, means, or association

κεφαλή: head.

κεφαλάς

head

N1 APF · κεφαλή

accusative element functioning as object, extent, or complement

κεφαλή: head.

ἀποδειροτομouμένας

being flayed

V2 · πππαφ δειροτομέω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πππαφ δειροτομέω + ἀπο: being flayed.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

νεκροῖς

dead

N2 DPM · νεκρός

dative element marking reference, means, or association

νεκρός: dead.

νεκρούς

dead

N2 APM · νεκρός

accusative element functioning as object, extent, or complement

νεκρός: dead.

πίπτοντας

falling

V1 · παπαπμ πίπτω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πίπτω: falling.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

πολυάνδριον

mass grave

N2N ASN · πολυάνδριον

accusative element functioning as object, extent, or complement

πολυάνδριον: mass grave.

ὁρῶσα

seeing

V3 · παπνσφ ὁράω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὁράω: seeing.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

τέκνων

teknon

N2N GPN · τέκνον

genitive element qualifying another term or expressing relation

τέκνον: teknon.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

χωρίον

chorion

N2N ASN · χωρίον

accusative element functioning as object, extent, or complement

χωρίον: chorion.

διὰ

through

P · διά

preposition relating the surrounding terms

διά: through.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

βασάνων

torture

N2 GPF · βάσανος

genitive element qualifying another term or expressing relation

βάσανος: torture.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

οὐ: not.

ἐδάκρυσας

shed tears

VAI AA12S · δακρύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δακρύω: shed tears.

21 οὐχ οὕτως σειρήνιοι μελωδίαι οὐδὲ κύκνιοι πρὸς φιληκοΐαν φωναὶ τοὺς ἀκούοντας ἐφέλκονται ὡς τέκνων φωναὶ μετὰ βασάνων μητέρα φωνούντων

Not in this way do siren songs or swanlike melodies draw those who hear them, as the voices of children calling to their mother amid tortures.

comparison οὐχ οὕτως

The sons' voices are said to have a power beyond even the most alluring mythical music.

οὐχ

οὐ

D · οὐ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

οὐ: οὐ.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

οὕτως: thus.

σειρήνιοι

siren-like

A1B NPF · σειρήνιος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

σειρήνιος: siren-like.

μελωδίαι

melody

N1A NPF · μελωδία

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

μελωδία: melody.

οὐδὲ

not even

C · οὐδέ

conjunction linking words, phrases, or clauses

οὐδέ: not even.

κύκνιοι

swanlike

A1A NPM · κύκνιος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

κύκνιος: swanlike.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

φιληκοΐαν

sweet hearing

N1A ASF · φιληκοΐα

accusative element functioning as object, extent, or complement

φιληκοΐα: sweet hearing.

φωναί phone N1 NPF · φωνή <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> φωνή: phone.	τούς ό RA APM · ό <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ό: ό.	ἀκούοντας those hearing V1 · παπαπμ ἀκούω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἀκούω: those hearing.	ἐφέλκονται draw V1 PMI3P · ἔλκω + ἐπι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἔλκω + ἐπι: draw.
ὥς ὥs C · ὥς <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> ὥς: ὥs.	τέκνων teknon N2N GPN · τέκνον <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> τέκνον: teknon.	φωναί phone N1 NPF · φωνή <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> φωνή: phone.	μετά with P · μετά <i>preposition relating the surrounding terms</i> μετά: with.
βασάνων torture N2 GPF · βάσανος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> βάσανος: torture.	μητέρα mother N3 ASF · μήτηρ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> μήτηρ: mother.	φωνούντων calling V2 · παπγπφ φωνέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> φωνέω: calling.	

22 πηλίκαις καὶ πόσαις τότε ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν βασανιζομένων τροχοῖς τε καὶ καυτηρίοις ἐβασανίζετο βασάνοις

By how great and by how many tortures then was the mother herself tortured, while her sons were being tortured with wheels and cauteries!

rhetorical-question πηλίκαις καὶ πόσαις

The mother's inward suffering is now explicitly named as a torture in its own right.

πηλίκαις

how great

A1 DPF · πηλίκος

dative element marking reference, means, or association

πηλίκος: how great.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

πόσαις

how many

A1 DPF · πόσος

dative element marking reference, means, or association

πόσος: how many.

τότε

tote

D · τότε

adverbial modifier shaping the clause or phrase

τότε: tote.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

μήτηρ: mother.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

υἱῶν

uíos

N2 GPM · υἱός

genitive element qualifying another term or expressing relation

υἱός: uíos.

βασανιζομένων

basanizo

V1 · ππγπμ βασανίζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

βασανίζω: basanizo.

τροχοῖς

wheels

N2 DPM · τροχός

dative element marking reference, means, or association

τροχός: wheels.

τε

te

X TE

connective or particle shaping the flow of the clause

τε: te.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

καυτηρίοις

cauteries

N2N DPN · καυτήριον

dative element marking reference, means, or association

καυτήριον: cauteries.

ἐβασανίζετο

was tortured

V1I IPI3S · βασανίζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

βασανίζω: was tortured.

βασάνοις

torture

N2 DPF · βάσανος

dative element marking reference, means, or association

βάσανος: torture.

23 ἀλλὰ τὰ σπλάγχνα αὐτῆς ὁ εὐσεβὴς λογισμὸς ἐν αὐτοῖς τοῖς πάθεσιν ἀνδρειώσας ἐπέτεινεν τὴν πρόσκαιρον φιλοτεκνίαν παριδεῖν

But devout reason, strengthening her inward parts in the midst of those sufferings, enabled her to overlook her temporary love for children.

interpretation ἀλλὰ

The central thesis returns: reason fortified by piety rules even maternal compassion.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἀλλά: but.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

σπλάγχνα

splagchnon

N2N APN · σπλάγχνον

accusative element functioning as object, extent, or complement

σπλάγχνον: splagchnon.

αὐτῆς

aútōs

RD GSF · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: aútōs.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

εὐσεβὴς

eúsebes

A3H NSM · εὐσεβής

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

εὐσεβής: eúsebes.

λογισμὸς

reason

N2 NSM · λογισμός

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

λογισμός: reason.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

αὐτοῖς

aútōs

RD DPN · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

αὐτός: aútōs.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

πάθεσιν

passions

N3E DPN · πάθος

dative element marking reference, means, or association

πάθος: passions.

ἀνδρειώσας

strengthening

VA · απανσμ ἀνδρειόω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀνδρειόω: strengthening.

ἐπέτεινεν

enabled

VAI AAI3S · τείνω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

τείνω + ἐπι: enabled.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πρόσκαιρον

temporary

A1B ASF · πρόσκαιρος

accusative element functioning as object, extent, or complement

πρόσκαιρος: temporary.

φιλοτεκνίαν

love for children

N1A ASF · φιλοτεκνία

accusative element functioning as object, extent, or complement

φιλοτεκνία: love for children.

παριδεῖν

to overlook

VB AAN · ὁράω + παρα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὁράω + παρα: to overlook.

24 καίπερ ἑπτὰ τέκνων ὄρῳσα ἀπώλειαν καὶ τὴν τῶν στρεβλῶν πολὺπλοκὸν ποικιλίαν ἀπάσας ἡ γενναία μήτηρ ἐξέλυσεν διὰ τὴν πρὸς θεὸν πίστιν

And though she saw the destruction of seven children and the elaborate variety of the tortures, the noble mother released them all because of her faith toward God.

assertion καίπερ

Faith is presented as the decisive act by which she let them go.

καίπερ

although

C · καίπερ

conjunction linking words, phrases, or clauses

καίπερ: although.

ἑπτὰ

seven

M · ἑπτὰ

connective or particle shaping the flow of the clause

ἑπτὰ: seven.

τέκνων

teknon

N2N GPN · τέκνον

genitive element qualifying another term or expressing relation

τέκνον: teknon.

ὄρῳσα

seeing

V3 · παπνσφ ὄράω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὄράω: seeing.

ἀπώλειαν

ἀpoleia

N1A ASF · ἀπώλεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀπώλεια: ἀpoleia.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

στρεβλῶν

streble

N1 GPF · στρέβλη

genitive element qualifying another term or expressing relation

στρέβλη: streble.

πολύπλοκον

poluplokos

A1B ASF · πολύπλοκος

accusative element functioning as object, extent, or complement

πολύπλοκος: poluplokos.

ποικιλίαν

poikilia

N1A ASF · ποικιλία

accusative element functioning as object, extent, or complement

ποικιλία: poikilia.

ἅπασας

ἅpas

A1S APF · ἅπας

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἅπας: ἅpas.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

γενναία

noble

A1A NSF · γενναῖος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

γενναῖος: noble.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

μήτηρ: mother.

ἐξέλυσεν

released

VAI AAI3S · λύω + ἐκ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λύω + ἐκ: released.

διὰ

through

P · διὰ

preposition relating the surrounding terms

διὰ: through.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

θεὸν

theos

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object, extent, or complement

θεός: theos.

πίστιν

faith

N3I ASF · πίστις

accusative element functioning as object, extent, or complement

πίστις: faith.

25 καθάπερ γὰρ ἐν βουλευτηρίῳ τῇ ἑαυτῆς ψυχῇ δεινούς ὁρῶσα συμβούλους φύσιν καὶ γένεσιν καὶ φιλοτεκνίαν καὶ τέκνων στρέβλας

For as though in a council within her own soul she saw terrible advisers: nature and kinship and love for children and the tortures of her children.

inner-deliberation καθάπερ γὰρ

The narrator pictures an inward deliberative chamber where competing claims press upon her.

καθάπερ

just as

D · καθάπερ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καθάπερ: just as.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γάρ: for.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

βουλευτηρίῳ

council chamber

N2N DSN · βουλευτήριον

dative element marking reference, means, or association

βουλευτήριον: council chamber.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

ἑαυτῆς

ἑαυτοῦ

RD GSF · ἑαυτοῦ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἑαυτοῦ: ἑαυτοῦ.

ψυχῇ

soul

N1 DSF · ψυχή

dative element marking reference, means, or association

ψυχῇ: soul.

δεινούς

terrible

A1 APM · δεινός

accusative element functioning as object, extent, or complement

δεινός: terrible.

ὁρῶσα seeing V3 · παπνσφ ὁράω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ὁράω: seeing.	συμβούλους advisers N2 APM · σύμβουλος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> σύμβουλος: advisers.	φύσιν nature N3I ASF · φύσις <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> φύσις: nature.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.
γένεσιν birth N3I ASF · γένεσις <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> γένεσις: birth.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	φιλοτεκνίαν love for children N1A ASF · φιλοτεκνία <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> φιλοτεκνία: love for children.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.
τέκνων teknon N2N GPN · τέκνον <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> τέκνον: teknon.	στρέβλας streble N1 APF · στρέβλη <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> στρέβλη: streble.		

26 δύο ψήφους κρατοῦσα μήτηρ θανατηφόρον τε καὶ σωτήριον ὑπὲρ τέκνων

The mother, holding two ballots on behalf of her children, one death-bearing and one saving,

deliberation δύο ψήφους

Her decision is cast in political language, as if she casts a vote between two possible outcomes.

δύο two M · δύο <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> δύο: two.	ψήφους ballots N2 APF · ψῆφος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ψῆφος: ballots.	κρατοῦσα holding V2 · παπνοσφ κρατέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> κρατέω: holding.	μήτηρ mother N3 NSF · μήτηρ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> μήτηρ: mother.
θανατηφόρον death-bearing A1B ASF · θανατηφόρος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> θανατηφόρος: death-bearing.	τε te X TE <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> τε: te.	καί and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	σωτήριον saving A1B ASF · σωτήριος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> σωτήριος: saving.
ὑπέρ for P · ὑπέρ <i>preposition relating the surrounding terms</i> ὑπέρ: for.	τέκνων teknon N2N GPN · τέκνον <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> τέκνον: teknon.		

27 οὐκ ἐπέγνω τὴν σῶζουσαν ἑπτὰ υἱοὺς πρὸς ὀλίγον χρόνον σωτηρίαν

| did not choose the safety that would preserve her seven sons for a little while.

decision οὐκ

| She rejects the merely temporary rescue offered by the tyrant.

οὐκ not D · οὐ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὐ: not.	ἐπέγνω chose VZI AAI3S · γιννώσκω + ἐπι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> γιννώσκω + ἐπι: chose.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	σώζουσιν saving V1 · παπασφ σώζω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> σώζω: saving.
ἐπτά seven M · ἐπτά <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> ἐπτά: seven.	υἱοὺς uios N2 APM · υἱός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> υἱός: uios.	πρὸς toward P · πρὸς <i>preposition relating the surrounding terms</i> πρὸς: toward.	ὀλίγον little A1 ASM · ὀλίγος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὀλίγος: little.
χρόνον time N2 ASM · χρόνος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> χρόνος: time.	σωτηρίαν safety N1A ASF · σωτηρία <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> σωτηρία: safety.		

28 ἀλλὰ τῆς θεοσεβοῦς Ἀβραὰμ καρτερίας ἡ θυγάτηρ ἐμνήσθη

| Instead, the daughter of godly Abraham remembered his steadfast endurance.

| appeal-to-precedent **ἀλλὰ**

| Abraham becomes the interpretive model that governs her final choice.

ἀλλὰ but C · ἀλλά conjunction linking words, phrases, or clauses ἀλλά: but.	τῆς the RA GSF · ὅ genitive element qualifying another term or expressing relation ὅ: the.	θεοσεβοῦς godly A3H GSF · θεοσεβής genitive element qualifying another term or expressing relation θεοσεβής: godly.	Ἀβραάμ Abraham N GSM · Ἀβραάμ connective or particle shaping the flow of the clause Ἀβραάμ: Abraham.
καρτερίας steadfast endurance N1A GSF · καρτερία genitive element qualifying another term or expressing relation καρτερία: steadfast endurance.	ἡ the RA NSF · ὅ nominal element functioning as subject or predicate within the clause ὅ: the.	θυγάτηρ daughter N3 NSF · θυγάτηρ nominal element functioning as subject or predicate within the clause θυγάτηρ: daughter.	ἐμνήσθη remembered VSI API3S · μιμνήσκω verbal element expressing action, process, or state within the clause μιμνήσκω: remembered.

29 ὦ μήτηρ ἔθνους ἔκδικε τοῦ νόμου καὶ υπερασπίστρια τῆς εὐσεβείας καὶ τοῦ διὰ σπλάγχνων ἀγῶνος ἀθλοφόρε

O mother, avenger of the nation, defender of the law, champion of piety, and prize-winning victor in the struggle through your inward affections!

encomium ὦ

A sequence of titles honors her as the nation's heroic defender through maternal suffering.

ὦ O I · ὦ connective or particle shaping the flow of the clause ὦ: O.	μήτηρ mother N3 NSF · μήτηρ nominal element functioning as subject or predicate within the clause μήτηρ: mother.	ἔθνους ἔthnos N3E GSN · ἔθνος genitive element qualifying another term or expressing relation ἔθνος: ἔthnos.	ἔκδικε avenger A1B VSF · ἔκδικος direct-address element within the clause ἔκδικος: avenger.
--	---	---	--

τοῦ the RA GSM · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	νόμου nomos N2 GSM · νόμος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> νόμος: nomos.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	ὑπερασπίστρια defender N1A VSF · ὑπερασπίστρια <i>direct-address element within the clause</i> ὑπερασπίστρια: defender.
τῆς the RA GSF · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	εὐσεβείας piety N1A GSF · εὐσέβεια <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> εὐσέβεια: piety.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	τοῦ the RA GSM · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.
διὰ through P · διὰ <i>preposition relating the surrounding terms</i> διὰ: through.	σπλάγχνων splagchnon N2N GPN · σπλάγχνον <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> σπλάγχνον: splagchnon.	ἀγῶνος contest N3W GSM · ἀγών <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἀγών: contest.	ἀθλοφόρε victor A1B VSF · ἀθλοφόρος <i>direct-address element within the clause</i> ἀθλοφόρος: victor.

30 ὦ ἀρρένων πρὸς καρτερίαν γενναιοτέρα καὶ ἀνδρῶν πρὸς ὑπομονὴν ἀνδρειοτέρα

O woman nobler than men in steadfastness and braver than men in endurance!

encomium

ὦ

The praise rises by comparing her favorably even with paradigmatic male courage.

ὦ O I · ὦ connective or particle shaping the flow of the clause ὦ: O.	ἄρρένων males N3 GPM · ἄρσιν genitive element qualifying another term or expressing relation ἄρσιν: males.	πρὸς toward P · πρὸς preposition relating the surrounding terms πρὸς: toward.	καρτερίαν steadfast endurance N1A ASF · καρτερία accusative element functioning as object, extent, or complement καρτερία: steadfast endurance.
γενναιότερα nobler A1A NSFC · γενναῖος nominal element functioning as subject or predicate within the clause γενναῖος: nobler.	καὶ and C · καί conjunction linking words, phrases, or clauses καί: and.	ἀνδρῶν ἀner N3 GPM · ἀνήρ genitive element qualifying another term or expressing relation ἀνήρ: āner.	πρὸς toward P · πρὸς preposition relating the surrounding terms πρὸς: toward.
ὑπομονήν endurance N1 ASF · ὑπομονή accusative element functioning as object, extent, or complement ὑπομονή: endurance.	ἀνδρειότερα braver A1A NSFC · ἀνδρεῖος nominal element functioning as subject or predicate within the clause ἀνδρεῖος: braver.		

31 καθάπερ γὰρ ἡ Νωε κιβωτὸς ἐν τῷ κοσμοπληθεῖ κατακλυσμῷ κοσμοφοροῦσα καρτερῶς ὑπέμεινεν τοὺς κλύδωνας

For just as Noah's ark, bearing the world in the world-filled flood, steadfastly endured the waves,

comparison καθάπερ γὰρ

A final scriptural simile presents her as a vessel carrying life through overwhelming danger.

καθάπερ just as D · καθάπερ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> καθάπερ: just as.	γὰρ for X · γάρ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> γάρ: for.	ἡ the RA NSF · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: the.	Νῶε Noah N GSM · Νῶε <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> Νῶε: Noah.
κιβωτός ark N2 NSF · κιβωτός <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> κιβωτός: ark.	ἐν in P · ἐν <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐν: in.	τῷ the RA DSM · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: the.	κοσμοπληθεῖ world-filled A3H DSM · κοσμοπληθῆς <i>dative element marking reference, means, or association</i> κοσμοπληθῆς: world-filled.
κατακλυσμῷ flood N2 DSM · κατακλυσμός <i>dative element marking reference, means, or association</i> κατακλυσμός: flood.	κοσμοφοροῦσα bearing the world V2 · παπνσφ κοσμοφορέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> κοσμοφορέω: bearing the world.	καρτερῶς steadfastly D · καρτερῶς <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> καρτερῶς: steadfastly.	ὑπέμεινεν endured VAI AAI3S · μένω + ὑπο <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> μένω + ὑπο: endured.
τούς ὁ RA APM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: ὁ.	κλύδωνας waves N3W APM · κλύδων <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> κλύδων: waves.		

32 οὕτως σὺ ἡ νομοφύλαξ πανταχόθεν ἐν τῷ τῶν παθῶν περιαντλουμένη κατακλυσμῷ καὶ καρτεροῖς ἀνέμοις ταῖς τῶν υἱῶν βασάνοις συνεχομένη γενναίως ὑπέμεινας τοὺς ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας χειμῶνας

so you, guardian of the law, buffeted from every side in the flood of passions and hard winds by the tortures of your sons, nobly endured the storms on behalf of piety.

comparison-result οὕτως

The chapter closes by applying the ark image to the mother, who survives the tempest of grief through devout resolve.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

οὕτως: thus.

σὺ

su

RP NS · σύ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

σύ: su.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

νομοφύλαξ

guardian of the law

N3K NSF · νομοφύλαξ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

νομοφύλαξ: guardian of the law.

πανταχόθεν

from every side

D · πανταχόθεν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

πανταχόθεν: from every side.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

παθῶν

passions

N3E GPN · πάθος

genitive element qualifying another term or expressing relation

πάθος: passions.

περιαντλουμένη

buffeted

V2 · πμπνσφ ἀντλέω + περι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πμπνσφ ἀντλέω + περι: buffeted.

κατακλυσμῷ

flood

N2 DSM · κατακλυσμός

dative element marking reference, means, or association

κατακλυσμός: flood.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

καρτεροῖς karteros A1A DPM · καρτερός <i>dative element marking reference, means, or association</i> καρτερός: karteros.	άνέμοις winds N2 DPM · ἄνεμος <i>dative element marking reference, means, or association</i> ἄνεμος: winds.	ταῖς ό RA DPF · ό <i>dative element marking reference, means, or association</i> ό: ό.	τῶν the RA GPM · ό <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ό: the.
υἱῶν uίos N2 GPM · υἱός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> υἱός: uίos.	βασάνοις torture N2 DPF · βάσανος <i>dative element marking reference, means, or association</i> βάσανος: torture.	συνεχομένη pressed by V1 · πιπνσφ ἔχω + συν <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> πιπνσφ ἔχω + συν: pressed by.	γενναίως gennaios D · γενναίως <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> γενναίως: gennaios.
υπέμεινας you endured VAI AAI2S · μένω + ύπο <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> μένω + ύπο: you endured.	τούς ό RA APM · ό <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ό: ό.	υπέρ for P · ύπέρ <i>preposition relating the surrounding terms</i> ύπέρ: for.	τῆς the RA GSF · ό <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ό: the.
εὐσεβείας piety N1A GSF · εὐσέβεια <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> εὐσέβεια: piety.	χειμῶνας storms N3W APM · χειμῶν <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> χειμῶν: storms.		

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been

chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.